

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35657
Name	General translation French/Spanish-Catalan 3
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2020 - 2021

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	30 - Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	Optional
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	30 - Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	Optional

Coordination

Name	Department
PINILLA MARTINEZ, MARIA JULIA	160 - French and Italian

SUMMARY

See Spanish version



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

See Spanish version

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.



- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

See Spanish version

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Problemas básicos en la práctica de la traducción

2. Aspectos formales del texto en la traducción

3. Traducción de textos divulgativos no especializados

4. Introducción a la traducción de textos divulgativos especializados en lengua francesa. Ámbitos biosanitario, institucional, técnico y literario

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
Development of individual work	40,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	20,00	0
Resolution of case studies	10,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

See Spanish version

EVALUATION

La evaluación constará de dos partes diferenciadas:

Tipo de evaluación

	% sobre final
a) Examen escrito individual	70%
b) Realización de un trabajo individual sobre una traducción comentada	30%

Para aprobar la asignatura es requisito necesario entregar el trabajo en tiempo y forma, es decir, antes de la fecha oficial del examen. Se deberá aprobar, asimismo, el 50% de la nota de cada apartado para superar esta asignatura. (Se penalizarán las faltas de ortografía).

Criterios de evaluación

- Realización de un examen escrito individual de un texto cuya tipología haya sido trabajada en clase.
- Realización de un trabajo individual sobre una traducción comentada en la que se analizará y describirá el proceso de translación así como su contextualización.



IMPORTANTE:

El/la profesor/a indicará al principio del curso qué porcentaje de la evaluación (y qué actividades) se considera como no recuperable en la segunda convocatoria.

REFERENCES

Basic

- Referencias básicas

Francés: Gramáticas:

Bonnard, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.

Callamand, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.

Riegel, M. & Pellat, J.Ch. & Riou, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF.

Español: Gramáticas

Bosque, I. & Demonte, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionarios:

Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : Francés Español/ Español Francés.

Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español. Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.

Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe).

Le Petit Robert.

Fuentes documentales :

Textos de periódicos: Le Monde, Libération, Le Figaro, Le Monde Diplomatique, Le Soir, Ça m'intéresse etc.

Enciclopedias en soporte papel o electrónicas

Borda Lapébie, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.

García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.

Rochel, G. & Pozas Ortiga, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel,

Tricas Preckler, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

Additional

- Referencias complementarias:

Hatim, B. & Mason, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.

Muñoz Martin (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.

Navarro Domínguez, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

Torre, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.



Vega, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.

Elena Garcia, P. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca: Universidad de Salamanca

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC

4. Avaluació

Es manté el tipus d'examen de la guia docent i els percentatges:

- Examen escrit
- Entrega de treball individual

5. Bibliografia

Es manté la bibliografia recomanada

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

en el cas que la situació sanitària obligue a un nou confinament

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original. Es reduiran el nombre de texts a traduir.



3. Metodologia docent

- Publicació de materials a l'Aula virtual
- Videoconferència síncrona BBC
- Tutories per videoconferència o mail

4. Avaluació

- Examen escrit
- Entrega de treball individual

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté.